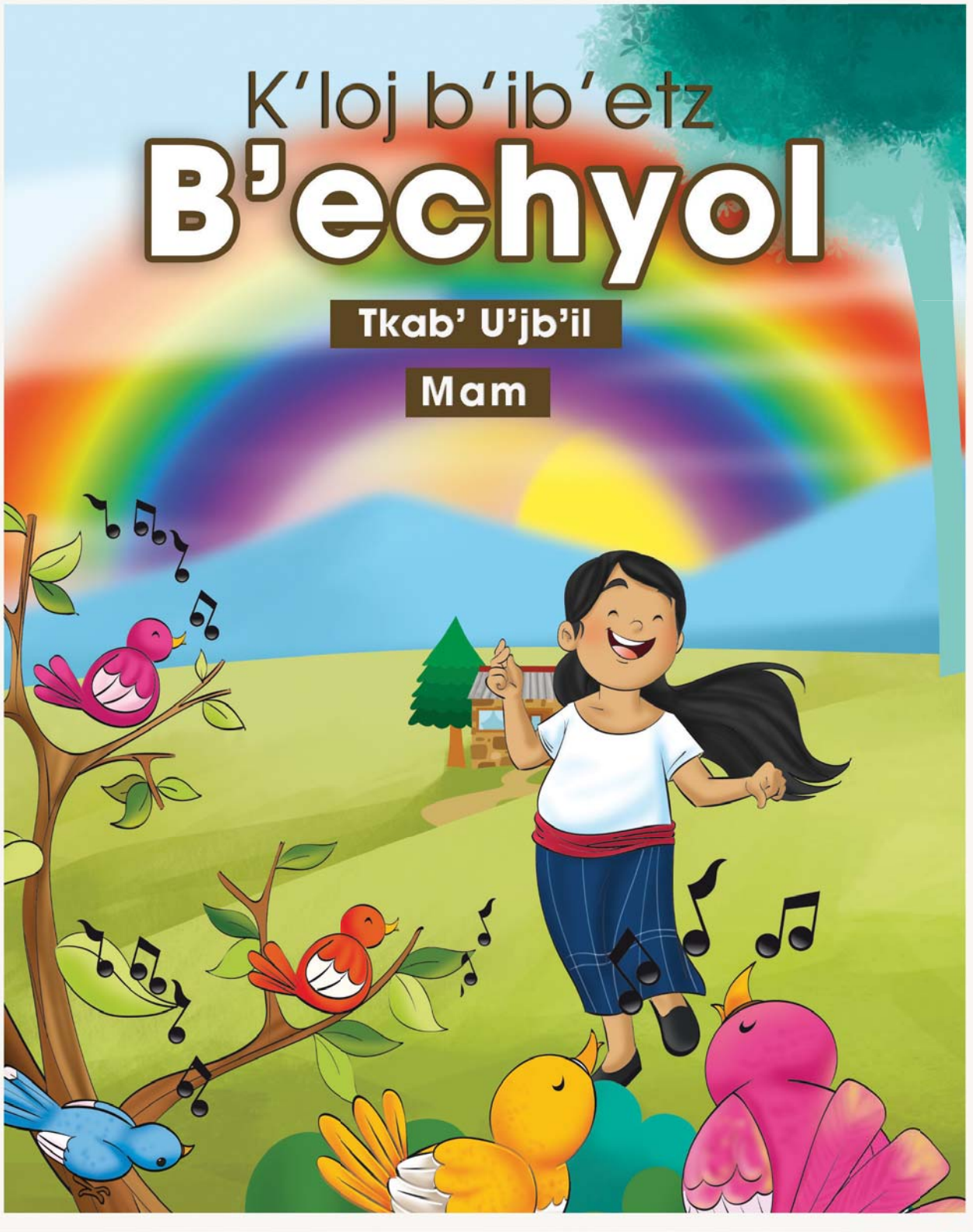


U'jb'il t-xewkan kyxol anq'ib'il
Tnejil tnej ex tnejil, tkab'in ex toxin kol xnaq'tzb'il

K'loj b'ib'etz
B'echyol

Tkab' U'jb'il

Mam

Tnejil Xjaw te ab'q'i 2019

U'jb'il t-xewkan kyxol anq'ib'il
Tnejil tnej ex tnejil, tkab'in ex toxin kol xnaq'tzb'il

Qe' wi'xin q'il twitz xnaq'tzb'il

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Samuel Neftalí Puac Méndez
Director General de Currículo

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural

María Dominga Pu Tax
Director Departamental de Educación de Totonicapán

Carlos Enrique López de León
Director Departamental de Educación de Quetzaltenango

Oscar Humberto Fuentes y Fuentes
Director Departamental de Educación de San Marcos

Aníbal Arizmendy Martínez
Director Departamental de Educación de Huehuetenango

Hember Roberto Herrera Girón
Director Departamental de Educación de Quiché

Q'il twitz u'jb'il: **Raquel Montenegro y Justo Magzul**
K'loj xjal ka'yil u'jb'il: **José Reginaldo Pérez Vail, Alejandro Jerónimo Ramírez, Aurelio de Paz López, Byron Baldomero Ramírez Témaj, Dagoberto Carlos Témaj Feliciano, Gualberto Rodolfo García Marroquín, Héctor Guzmán Coronado, Ixchel María Alejandrina Ortíz Jiménez, Josué Jerónimo Domingo, María Magdalena Pérez Felipe, Romeo Lucas Aguilar Vicente** ex **Saturnino Jígan Berdúo**

Tajwil tz'ib'el/ajtz'ib'il: **Avelino Ramírez López, Benigno Telésforo Coronado Crisóstomo, Besai Isaac Reynoso Ambrocio, Clementina Alejandra Tomás González, Edwin Porfirio Aguilar Tomás, Esther López Vail, Florinda Paulina Macario Ramírez, Fortino Ramírez Cardona, Joaquín Agustín Jiménez, Mario Fidel Marroquín Agustín, Maurilio Arnoldo Ramírez Morales, Oswaldo Aguilón Pérez, Romeo Lucas Aguilar Vicente, Walfre Danilo Tomás Domingo** ex **Wilfado Onases Díaz Macario**
Ka'yil tjuniky'il kychwinqlal xu'j ex ichan: **Cristina Molina Hernández**
Nejenel ka'yil tilb'ilal: **Antonio Arreaga**
Ajnuk'il t-xilen ujb'il: **Omar Hurtado Alvarez**
Ajb'inchal tilb'ilal: **Herber Crispin**
K'loj xnaq'tzal ka'yil tume'lxix u'j: **Francisco Faustino López Orozco, Gustavo Adolfo Pérez Salvador, Leticia Florencia Rojas López, Mauro Leopoldo Bámaca Pérez, Modesto López y López** ex **Sandra Judith Fuentes Gómez**.

Con el aval lingüístico de la Comunidad maya Mam (14-2018)

© Agencia de los Estados Unidos de América para el Desarrollo Internacional (USAID, por sus siglas en inglés) y Ministerio de Educación de Guatemala.

Este libro ha sido elaborado gracias al apoyo del Pueblo de los Estados Unidos de América a través de la Agencia de los Estados Unidos de América para el Desarrollo Internacional. El contenido de este documento no refleja los puntos de vista de USAID ni del Gobierno de los Estados Unidos de América.

ISBN: 978-9929-743-50-2

Ministerio de Educación de Guatemala
6ª calle 1-87, zona 10,
Teléfono: (502) 24119595
www.mineduc.gob.gt

Esta antología está disponible en acceso abierto bajo la licencia **Atribución 4.0 Internacional (CC BY 4.0)**; es decir, se permite distribuir, mezclar, ajustar y construir a partir de esta antología, con fines comerciales y no comerciales, siempre que se reconozca la autoría. https://creativecommons.org/licenses/.

Guatemala, 2019

Nota
La utilización de un lenguaje que no discrimine ni contenga sesgo de género es parte de las preocupaciones del proyecto USAID Leer y Aprender. En este documento se ha optado por usar el masculino genérico clásico, entendiendo que este incluye siempre a hombres y mujeres, niños y niñas.

Nik'ub' u'j

Jaqb'il tqanil 2

Qman jb'al 3

Nimb'il twitz qtxu tx'otx' 4

Tumel chwinqlal ojtxi' 5

Nimb'il awal 6

Jun kojb'il Toj Ch'ech' tb'i 7

Jun xjal mixti' tpwaq 8

Jwe' k'wal kyxb'oj kyib' 9

Ttz'isil chuj 10

Xi' knol tu'n xwilis 11

Jun k'wal xi' si'wil 12

Tx'ixpub'il wi'xin 13

K'lel rit 14

Jun wo' ex jun wix 15

Tchwinqlal qxjalil ajxnaq'tzal 16

Nan Yan 17

Jun xinaq tajtaq tz'ok te q'inin 18

Qanb'il qman jb'al kyu'n qxe'chil 19

Nchi tzalaj Wel ex Lupe kyi'j chyu'j 20

Jun tal txin ntzalaj 21

Nan Liy ex tanmi nan tx'otx' 22

Jun xiky tuk'il jun ku'k 23

Tumil se'n tu'n taq'unayit k'loj b'ib'etz 24

Jaqb'il tqanil

Je'k tzan ta' qeya k'wal?

Jun q'olb'eb'il kyeye q'a ex txin, toju amb'il lu', jun k'loj ajxnaq'tzal o tz'ok kychmo'n kyib' tz'ib'il b'ib'etz ex junjun tqanil nim tajb'en tu'n tok tipumal qanq'ib'il ex qyol toj jaxnaq'tzb'il.

Aju Ttxuyil Q'il Twitz Xnaq'tzb'il toj qtanmi Twi' Paxil, in onin tu'n tb'ant qu'jin ex qtz'ib'in toj qyol Mam.

Aj u'j lu nim tajb'en qe awo txin ex q'a, ja'lo at amb'il qe tu'n qtz'ib'in junjun tqanil iky tze'n ma b'ant kyu'n ajxnaq'tzal. Atzin jun tumiljo tu'n tch'iy qnab'il ex tu'n tten qchwinqlal toj tb'anil, tu'n mi tkub'naj qanq'ib'il ex qyol Mam.

Ex u'j lu jaku tz'ajb'in kyu'n mamb'aj ex txub'aj tu'n kyujin kyuk'a k'wal aj tten amb'il kyij.

Tb'echil qyol

Qman jb'al

Tqanil

Toj junjun tnam, at nimb'il te qman jb'al. Nb'aj kychmo'n kyib' ajq'ij tu'n tex b'inchet tub'ech qman jb'al. Tu'n tb'inchet tu'mel chwinqlal lu, nxi qanit onb'il kye ajtnam. A ximju tu'n tel tb'anil twitz awal.

Il ti'j tu'n qniman ti'j qman jb'al ex tu'n tok qnenin[1] qtxu a'.

Esther López Vail
Cajolá, Quetzaltenango

[1]Aju yol lu a tz'elpona cuidar toj kyol mos.

Nimb'il twitz qtxu tx'otx'

Tqanil

Chitzun qe' chmanb'aj, ojtxi mixtitaq xkolatz[2]. Ma chi b'et mlaj tu'n kyqan. Iqi'n kyiqitz toj ko'k ok kyxi' xilil twitz ẍma'r. Majxtaq iqin kywa'. Chitzan nchmane, b'aj jun maj, tej tku'x toj k'ul ttzi jun tal a'. Etz jun txkup kyi'j iky tze'n ka'yin jun chmeky'. Chitzun nchmane a tajawil witz.

Chitzun nchmane, ilti'j tu'n qniman ti'j qtxu tx'otx'. Itz' ta' ex at tajawil xq'uq'il te junjun piẍ tx'otx'. Qa mi'n xqo nimin kyi'j kyajawil witz, mlay qo tzaj kyklo'n. Junx qoklen kyuk'il kykyaqil chwinqlal twitz tx'otx'.

Esther López Vail
Cantón Xecol, Cajolá, Quetzaltenango

[2]Aju yo lu atzun tz'elpona toj kyol mos: carro.

Tumel chwinqlal ojtxi'

Tqanil

Chitzun naye xi tq'uma'n kye tchman, ojtxi' tb'aniltaq qchwinqlal. Nimtaqte' nimb'il twitz qtxu tx'otx'. Chitzun naye, nchi onintaq kye' k'wal ti'j aq'untl ja. Tb'aniltaqte' chwinqlal kye qxjalil. Tu'ntzun, ilti'j tu'n t-xi' yek'it b'a'mpun aq'untl kye k'wal.

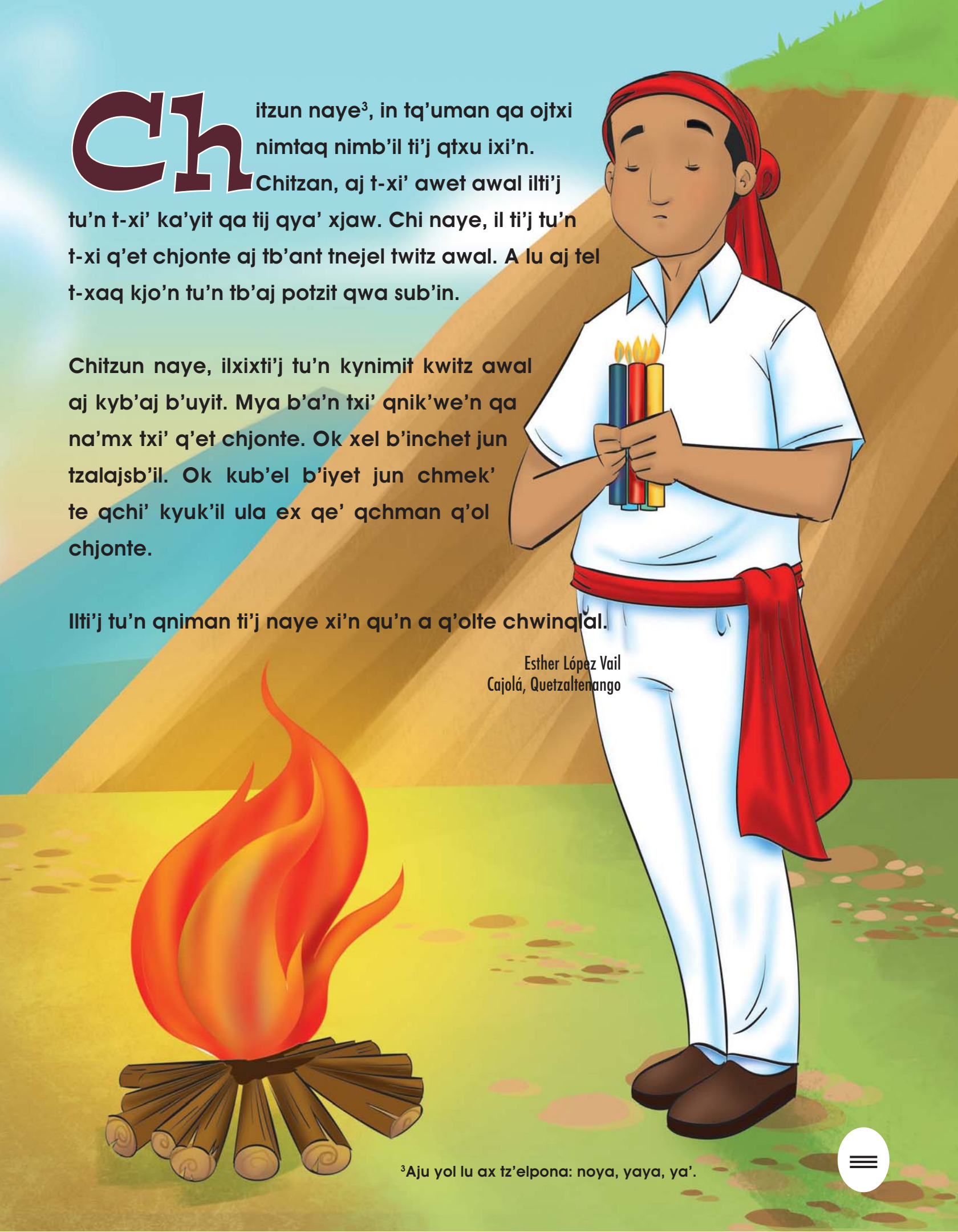
Chjonte te naye xi tq'uma'n nab'il kye k'wal. Tb'anil tu'n tel qniky' ti'j tajb'en chukchaq aq'unb'il. Ikytzan qo mojil tuk'il nana ex tuk'il tata.

Tb'anil jun nab'il lu tu'n kykub' qniman nana ex tata. Tu'n tten tzalajsb'il twitz qtxu tx'o'tx'.

Esther López Vail
Cajolá, Quetzaltenango

Nimb'il awal

B'ib'il



Chitzun naye[3], in tq'uman qa ojtxi nimtaq nimb'il ti'j qtxu ixi'n. Chitzan, aj t-xi' awet awal ilti'j tu'n t-xi' ka'yit qa tij qya' xjaw. Chi naye, il ti'j tu'n t-xi q'et chjonte aj tb'ant tnejel twitz awal. A lu aj tel t-xaq kjo'n tu'n tb'aj potzit qwa sub'in.

Chitzun naye, ilxixti'j tu'n kynimit kwitz awal aj kyb'aj b'uyit. Mya b'a'n txi' qnik'we'n qa na'mx txi' q'et chjonte. Ok xel b'inchet jun tzalajsb'il. Ok kub'el b'iyet jun chmek' te qchi' kyuk'il ula ex qe' qchman q'ol chjonte.

Ilti'j tu'n qniman ti'j naye xi'n qu'n a q'olte chwinqlal.

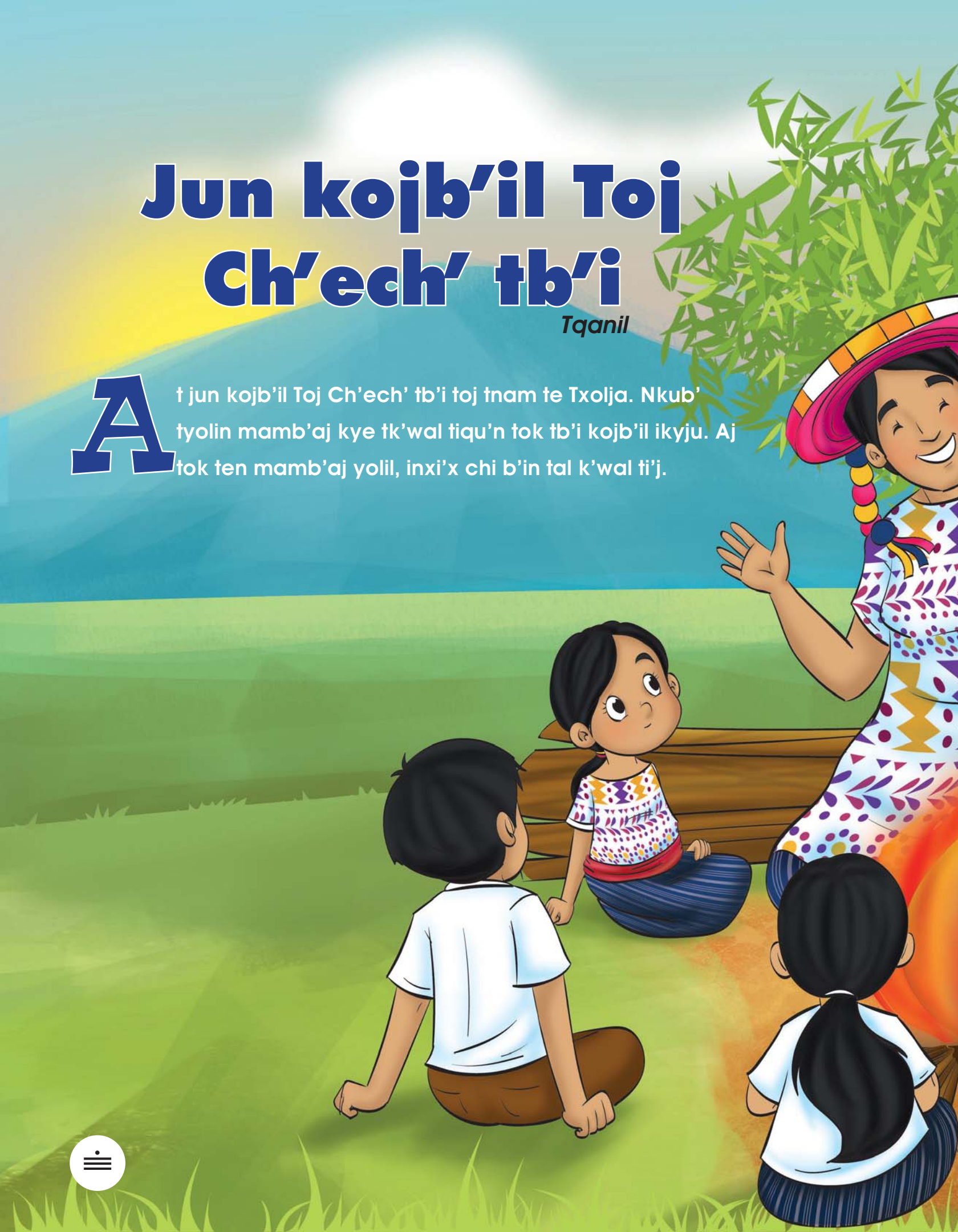
Esther López Vail
Cajolá, Quetzaltenango

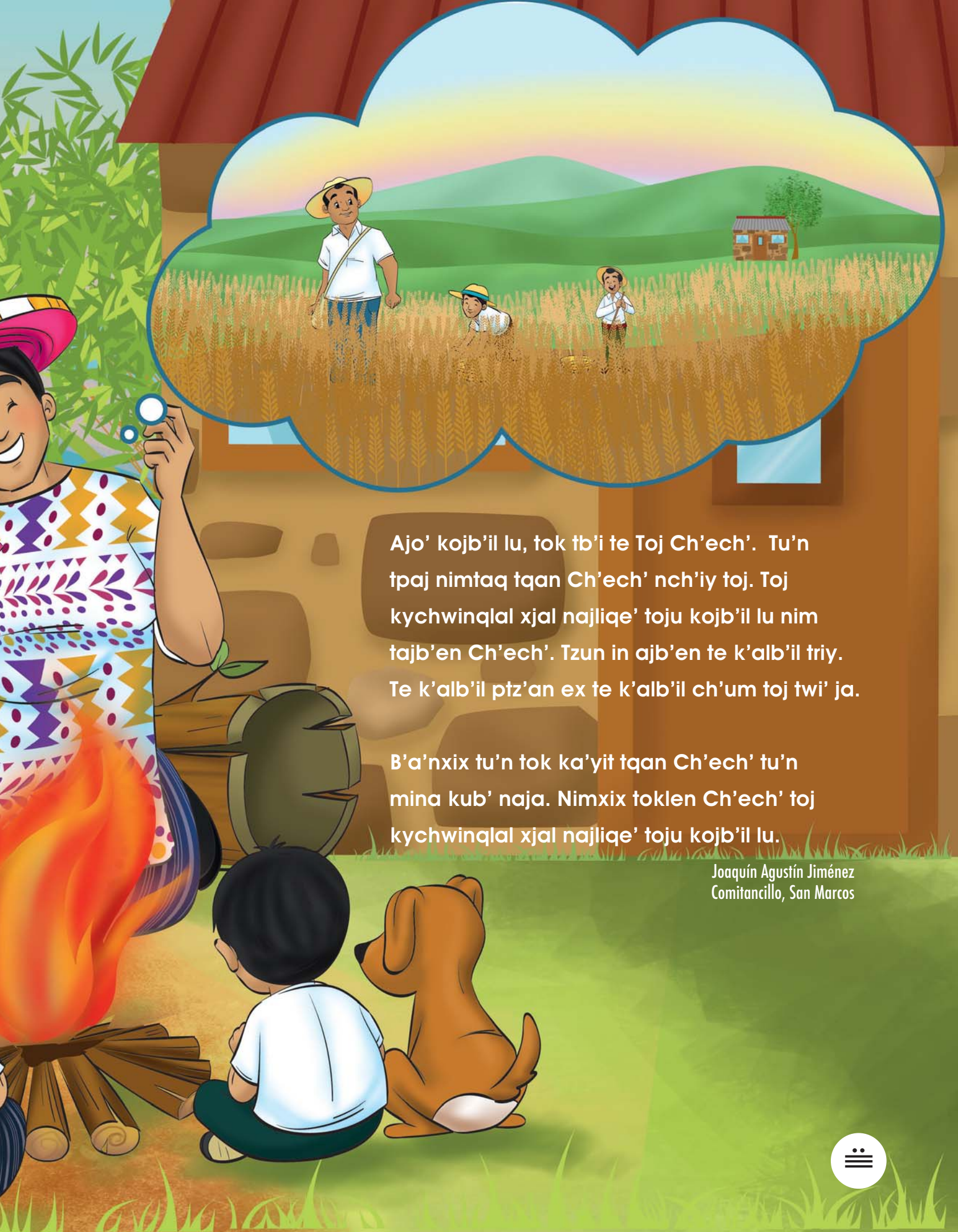
[3]Aju yol lu ax tz'elpona: noya, yaya, ya'.

Jun kojb'il Toj Ch'ech' tb'i

Tqanil

At jun kojb'il Toj Ch'ech' tb'i toj tnam te Txolja. Nkub' tyolin mamb'aj kye tk'wal tiqu'n tok tb'i kojb'il ikyju. Aj tok ten mamb'aj yolil, inxi'x chi b'in tal k'wal ti'j.





Ajo’ kojb’il lu, tok tb’i te Toj Ch’ech’. Tu’n tpaj nimtaq tqan Ch’ech’ nch’iy toj. Toj kychwinqlal xjal najliqe’ toju kojb’il lu nim tajb’en Ch’ech’. Tzun in ajb’en te k’alb’il triy. Te k’alb’il ptz’an ex te k’alb’il ch’um toj twi’ ja.

B’a’nxix tu’n tok ka’yit tqan Ch’ech’ tu’n mina kub’ naja. Nimxix toklen Ch’ech’ toj kychwinqlal xjal najliqe’ toju kojb’il lu.

Joaquín Agustín Jiménez
Comitancillo, San Marcos

Jun xjal mïxti' tpwaq

Tqanil

Chitzan qa b'aj jun maj. Xi' jun xjal mixti' tpwaq tib'aj Chman Witz[4]. Xi' tiqin twa, tk'wa' ex ttxo'w. Mixti' tajtaq tu'n tik' wa'yaj ex che'w ti'j. Xi' q'uma'n te qa ilxix ti'j tu'n tok tka'yin ti'b'. Tu'n tpaj atitaq jun t-xim.

Ok tb'i'n qa attaq jun ab'j toj tniky'aj[5] Chman Witz. Chitzan qe' ta'ï qa nimx toklen ab'j lu. At pwaq nkanet antza. Aju pwaq nkyej kyq'o'n ajb'etil xjal. Aqe nche'x qanil tb'anil chwinqil te Chman Witz. Tej tkanin yaj xjal, kub' tka'yin nimxix pwaq at. Tkub' tib'aj ab'j. B'e'x ttzaj tiqin tja.

Tej tiky'x kab'e ab'q'i, b'e'x tzaj tyab' yaj xjal. Ch'ixma kyimi. Xi tq'uma'n te jun ajq'ij ti' otaq b'aj ti'j. Tzaj q'uma'n te qa atitaq tu'n tkub' jun tchoj. Tu'n tel il ti'j.

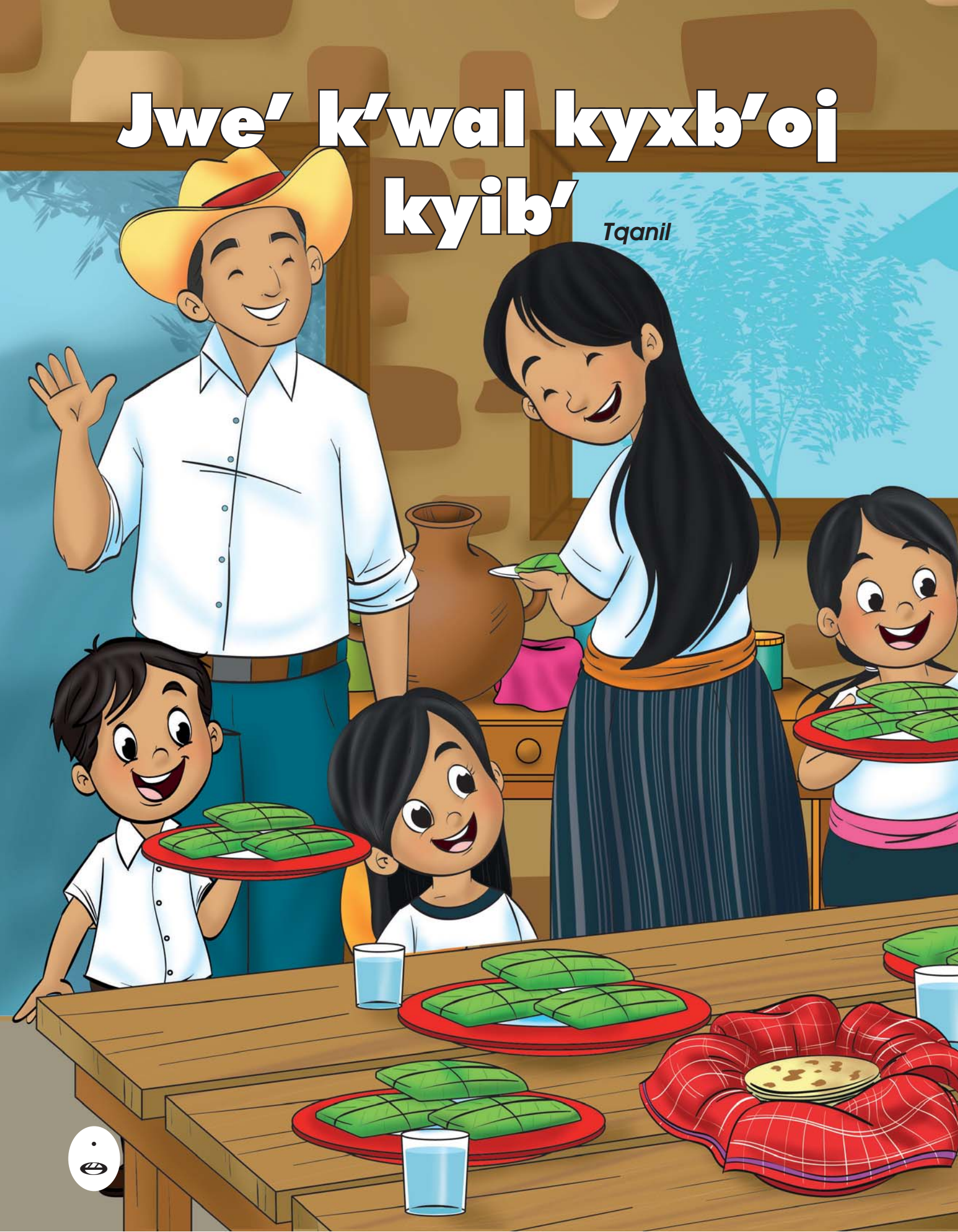
Kub' tb'inchan xjal tchoj. B'e'x el b'ant.
Tzaj q'uma'n te qa mya' b'a'n tu'n ttzaj iq'it pwaq antza.

Benigno Telésforo Coronado Crisóstomo
Comitancillo, San Marcos

[4]Aju Chman Witz aju witz atok tb'i te Tajumulco, toj kyol mos.
[5]Aju yol lu ax tz'elpon niky'ajchaq.

Jwe' k'wal kyxb'oj kyib'

Tqanil



Jun maj ok kychmo'n kyib' k'wal tuj tq'ijil awaj kjo'n. Kab'e kyb'aj txin ex oxe q'a. Nimxix tzalajb'il kyna'nte tuj kyanmi. I ok ten schal[6], lipel ex sutil. Tej kyb'aj schan, tzaj wa'yaj ex k'waj[7] kyi'j tu'n sikytlen. ¡Qo'qe wa'l ja'la! -Chi chi-.

Tej kypon tuja, na'mxtaq tb'ant wab'j. Tu'n ikyjo, xi tq'uma'n kynana tu'n kymojin tu'n tb'ant wab'j.

Oxe kysub'in txin b'aj teyele junjun. Qaq sub'in b'aj kyu'n kykab'il. Kyaj kysub'in q'a b'aj teyele junjun. Kab'laj sub'in b'aj kyu'n q'a. Wajxaqlaj sub'in b'aj kyu'n k'wal kykyaqilx.

Tu'n ikyjo, chi kynana kyjalu'n: -Il ti'j tu'n qmojin tu'n qawan ex tu'n tb'inchet qwa-. Nimxix tzalajb'il kyna'nte k'wal tej tel wa'yaj kyi'j.

Tb'anil nab'il:
Il ti'j tu'n qaq'unan tu'n tjyet qwa.

Oswaldo Aguilón Pérez
Comitancillo, San Marcos

[6]Aju yol lu ax tz'elpuna: saqchal.
[7]Aju yol lu ax tz'elpuna: k'aj, txqetin

Ttz’isil chuj

B'ib'il

Toj kojb’il te Twi’ A’laj Wutz te tnam te Txolja. Aj tkub’ chujin jun nana, kab’ maj in okx tchuj junjun q’ij. In okx jun maj qlixje[8] ex jun maj qale.

Ajtzan tb’aj wuq q’ij, noq jun maj in okx tchuj nana. Ilti’j kjapin b’aj winqin q’ij tu’ntzun tel b’a’n nana.

Njapin b’aj winqin q’ij tchuj nana. B’e’x ok elel ttz’isil. Kxe’l txokb’il kye txqantl qya tu’n kypon mojil.

Ilti’j ok elix miset toj chuj. Kchi xe’l nana tx’ajol b’u’ẍ. Tx’ajol tjpel chuj, ex jni’xju xb’alen ate’ ja. Aj kymeltz’aj tx’ajol otaq b’ant wab’j ex kyk’wa’ q’otj. Ax tzalajsb’il nb’aj aj tex ttz’isil chuj.

Ikytzan njapin jpet winqin q’ij tchuj nana. Njapin jpet winqin q’ij toj tchwinqlal ne’ẍ. In ok te tb’anil winaq.

Fortino Ramírez Cardona
Comitancillo San Marcos

[8]Aju yol lu, ax tz’elpuna: prim.

Xi' knol[9] tu'n[10] xwilis

Tqanil

Chitzan qa jun maj, toj jun pintze[11]. El kanet jun pich', knol tb'i, tu'n nana Xq'uq'. Oxix tzalaj nana ti'j, b'e'x xi tiq'in tja. Xi t-xnaq'tzan tu'n tb'ant tyolin. Cheb'a b'ant tyolin knol toj qyol.

Tej tb'et q'ij, b'ant tyolin ex b'ant tb'itzan knol. B'e'x ok naq'et kyi'j ẍi'l[12]. Junxtaq nchi wa'n twi' pe'n.
Jun maj, attaq jun xwilis npurin twi' tze. Nimtaq wa'yaj ti'j. Cheb'a tzaj tka'yin jun b'yuj ẍi'l, nchi wa'n twi' pe'n. B'e'x tzaj puri'n xwilis iq'il jun tchi' ẍi'l. A knol tzyet tu'n xwilis.

[9]Aju yol knol aju' loro toj kyol mos, ex ate' junjuntl nxi' kyq'u'ma'n xniky'b'el.
[10]Aju lu tb'i jun pich', axju xwilxis chic hi juntl qwnaqil.
[11]Aju yol pintze ax tz'elpuna toj junjuntl tnam chik'ul moqa noqx k'ul.
[12]Aju yol ẍi'l ax tz'elpuna b'i'ẍ toj junjuntl tnam.

B’e’x jaw b’isin nana Xq’uq’ ti’j knol. O’kx t-xi jku’n tu’n xwilis.

Kub’ tb’isin nana tze’n tu’n ttzaqpaj knol toj t-xky’aq xwilis. B’e’xtzan xi t-ẍch’in nana kyjalu: -knoool knoool, tx’anka tqan-. B’e’x ok ttx’a’n knol tqan xwilis. B’e’x tzaqpaj toj t-xky’aq xwilis.

Oxix tzalaj knol tej ttzaqpaj. B’e’x kub’ tb’isin xwilis. Nim toklen qchwinqel aj qa b’a’n qo yolin toj qyol.

Fortino Ramírez Cardona
Comitancillo, San Marcos

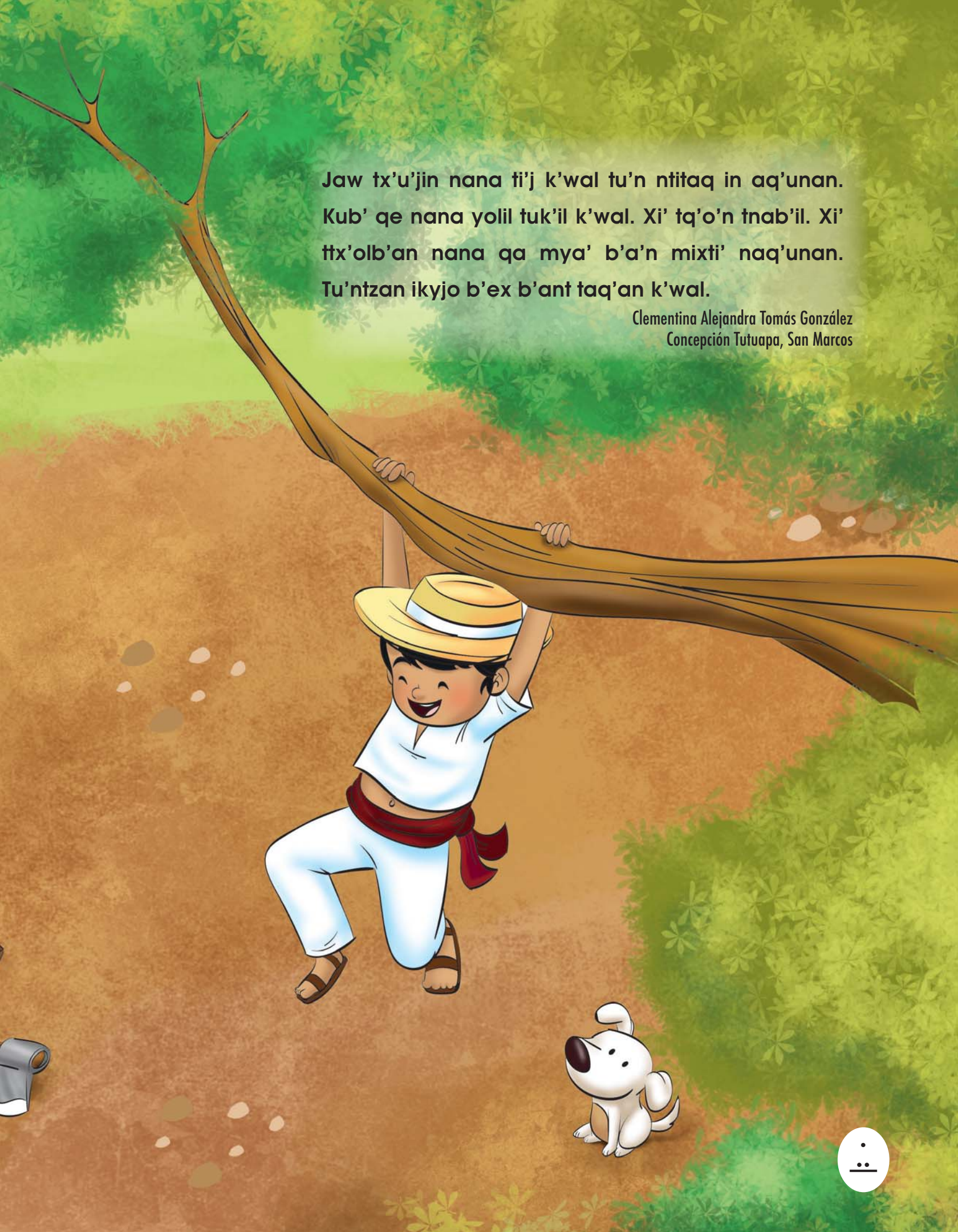
Jun k'wal xi' si'wil

Tqanil

Chitzan tat Liẍ tzaj tla'jin. Jun maj, attaq jun k'wal. Nxi' chq'o'ntaq junjun q'ij tx'emil si'[13]. A tnana nxi chq'onte toj pintze'[14]. Atzunte' k'wal kuyin[15] tu'n ex nxi' toj pintze'. B'e'x nxi'taq k'wal junya'x. Noq aju, nya si' nxi'taq k'wal jyolte. Schaltaq in exa tq'ij k'wal toj pintze'.

Jun maj, xi tqanin tnana te. -Taqu'n mixti' s-ul kanin si' tu'na?- Xi' ttzaq'we'n k'wal qa kyuw ta' tze'[16] tu'n ttx'emit. Tzaj tb'is nana. B'e'x xi' ka'yel taq'in k'wal. Tejtzan tkanin nana Liy toj pintze'. Ttenkx tej tze' qinliku' twitz tx'otx'. Okten nana jyolte k'wal. Tej t-xi' tka'yin, kyimni wa'ltaq ta'. Tu'n otaq sikyte tu'n tschan.

[13]Aj Aju yo lu axju si.
[14]Aju yol lu ax tz'elpona k'ul mo chik'ul.
[15]Aju yol lu ax tz'elpona: kuyile
[16]Aju yol lu axju tze.



Jaw tx'u'jin nana ti'j k'wal tu'n ntitaq in aq'unan. Kub' qe nana yolil tuk'il k'wal. Xi' tq'o'n tnab'il. Xi' ttx'olb'an nana qa mya' b'a'n mixti' naq'unan. Tu'ntzan ikyjo b'ex b'ant taq'an k'wal.

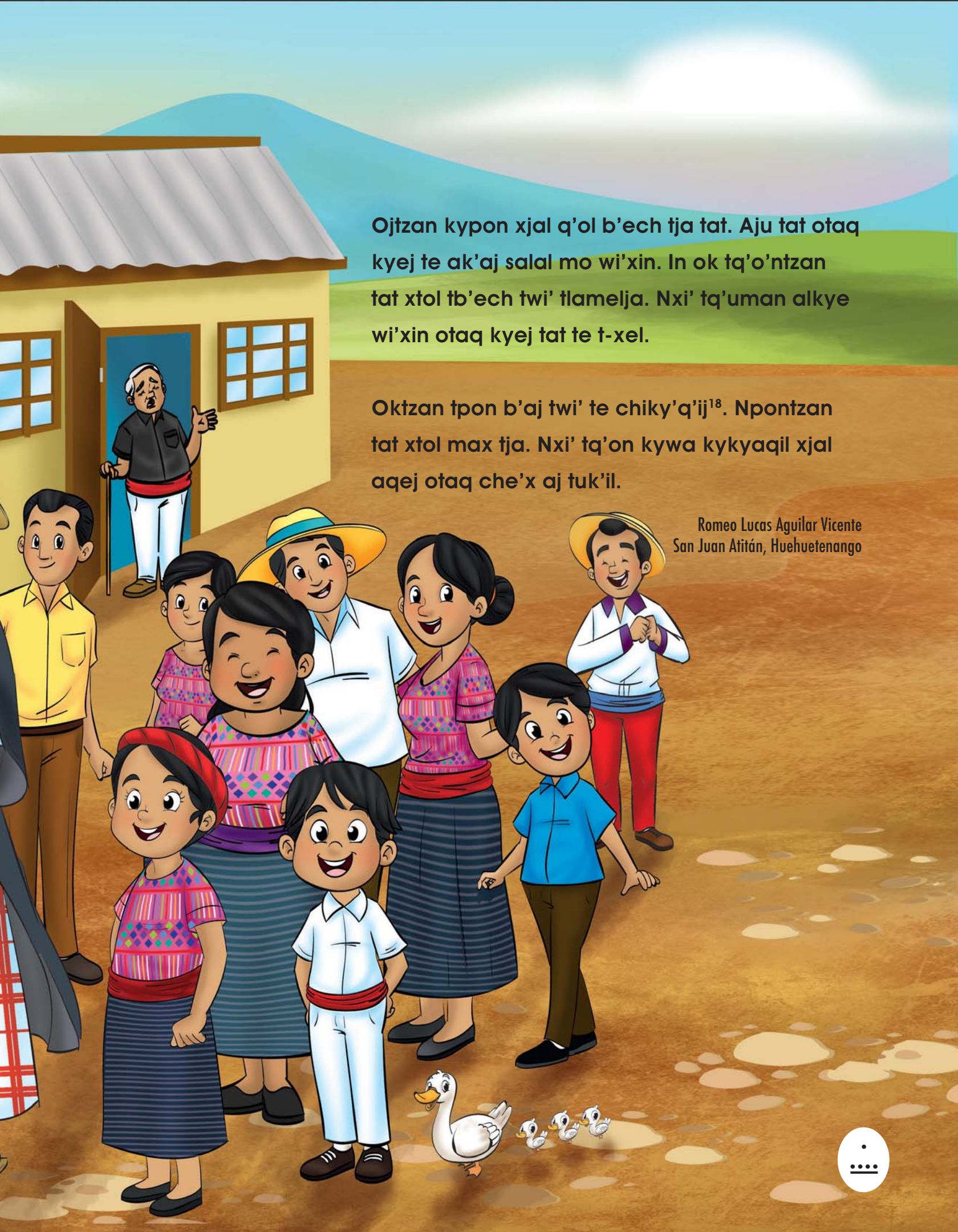
Clementina Alejandra Tomás González
Concepción Tutuapa, San Marcos

Tx'ixpub'il wi'xin

B'ib'il

Tkyaqil ab'q'i n-el b'ech tuj tnam te Xjan Xwan. N-el te junlaj xjaw ok ttzaj jwe' te prim. Kykyaqil xjal nchi tzaj b'il tuj tnam. Ok kyul b'aj tnam, ntzajtzan tat wi'xin. Njaw tsch'i'n kyb'i ak'aj salal mo wi'xin kywitz tnam. Oktzan tjaw b'aj kyb'i, nchi aj meltz'aj xjal kyja. Nxi' tat, xtol tb'i, tuk'il kab' mayor. Ex nche'x txqantl aljil[17] xjal tuk'il q'olte b'ech. Nche'x tzmax tja tat ak'aj wi'xin.

[17]Aju yol lu a tz'elpuna jun nejenel te jun k'loj xjal.
[18]Aju yol lu ax tz'elpona: wanq'ij.



Ojtzan kypon xjal q'ol b'ech tja tat. Aju tat otaq kyej te ak'aj salal mo wi'xin. In ok tq'o'ntzan tat xtol tb'ech twi' tlamelja. Nxi' tq'uman alkye wi'xin otaq kyej tat te t-xel.

Oktzan tpon b'aj twi' te chiky'q'ij[18]. Npontzan tat xtol max tja. Nxi' tq'on kywa kykyaqil xjal aqej otaq che'x aj tuk'il.

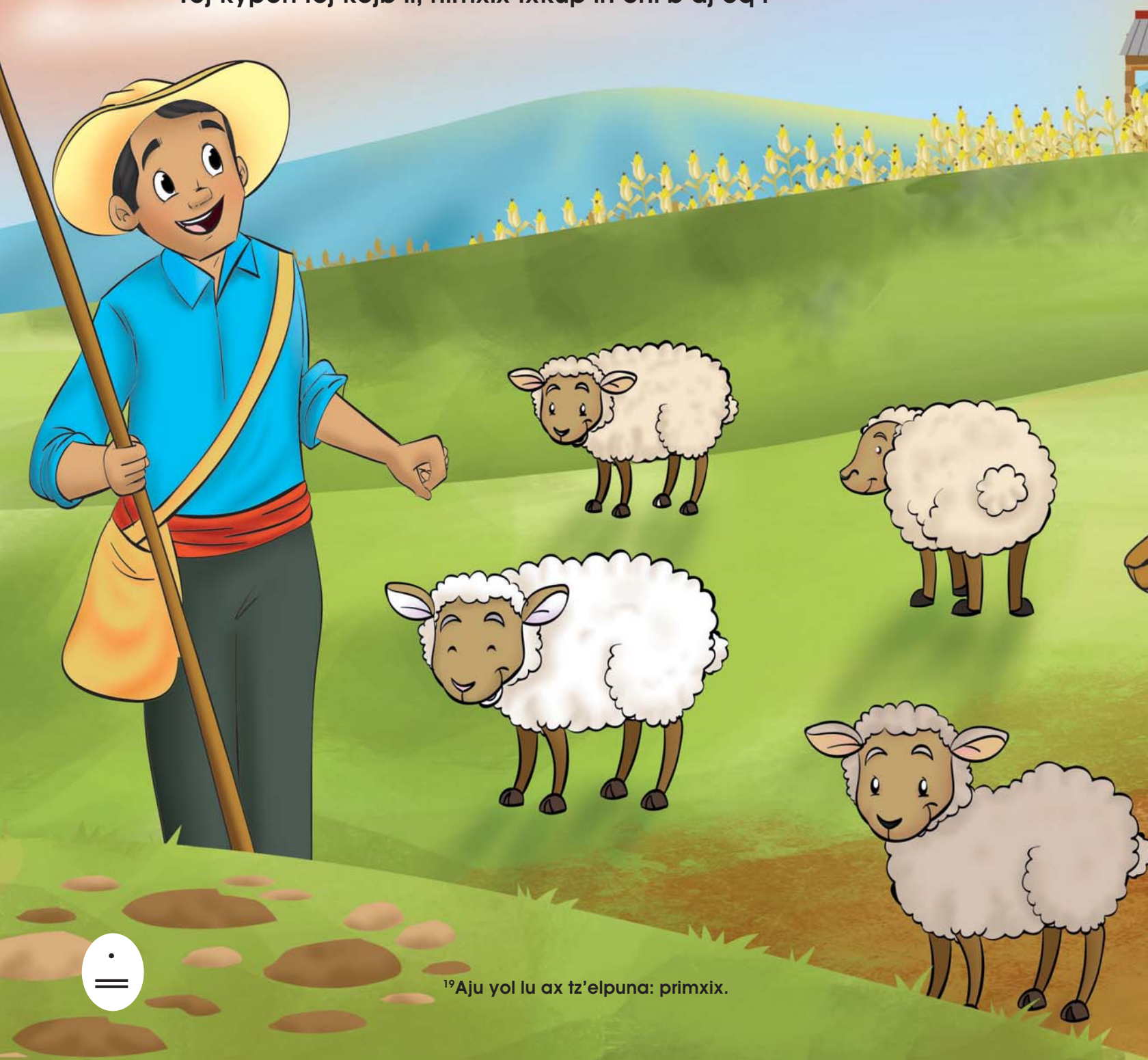
Romeo Lucas Aguilar Vicente
San Juan Atitán, Huehuetenango

K'lel rit

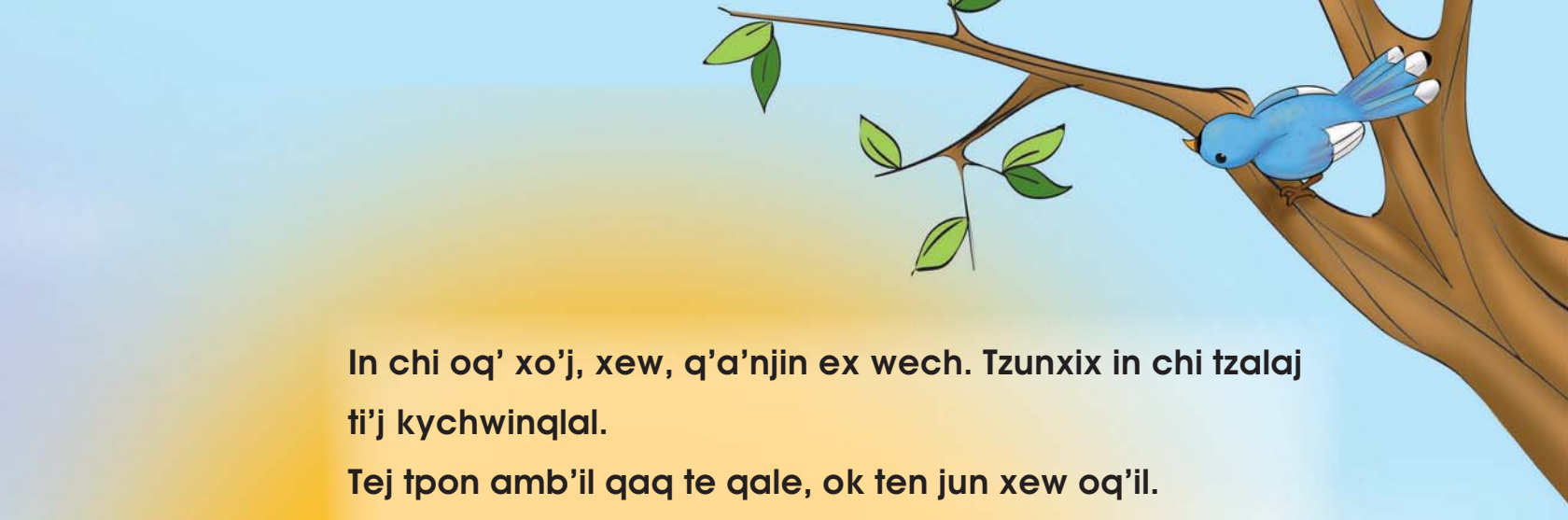
Tqanil

Chitzan qa jun maj. Kub' tyolin jun ta'ẍ. Ojtxi, in che'xtaq k'lel ti'j kyrit tuk'il tchman qlixjexix[19].

Tej kypon toj kojb'il, nimxix txkup in chi b'aj oq'.



[19]Aju yol lu ax tz'elpuna: primxix.



In chi oq' xo'j, xew, q'a'njin ex wech. Tzunxix in chi tzalaj ti'j kychwinqlal.
Tej tpon amb'il qaq te qale, ok ten jun xew oq'il.

Mixti' qen tu'n toq' tej tb'inte ta'ẍ. B'e'x ok b'is ti'j tanmi.
Kub' t-ximin qa ch'inxtaq tul kanin jun il toj tchwinqlal.
B'e'x ajtz kyi'n kyib' tu'n kypon kanin kyja.

Ok kyka'yin mixti'taq jun kyrit. Kub' kyajla'n ila' maj, noq aju otaq kub' naj.
Ex joyb'aj, tej kylonte, kyimnitil ex ch'ixtaq tb'aj tu'n xo'j.

Kub' t-ximin ta'ẍ: Ilxix ti'j tu'n qul kanin ojqel qja.
Mya' b'a'n tu'n yaj nqo kanin qja. Qa ojqel ma qo pon qja mlay tz'ok il qi'j.

Benigno Telésforo Coronado Crisóstomo
Comitancillo, San Marcos

Jun wo'[20] ex jun wïẍ

Tqanil

Chitzun qa jun maj, atitaq jun nitz' wo' toj tb'e a'. Na'mxtaq tel sak', tzmaxixtaq nleqpije toj xoq'l. Jun maj, kub' tximin tu'n tok ten lipil noqx jachaq taj. ¡Ma b'ant nlipane, ma b'ant nlipane! chi. Oxix tze'je nitz'[21] wo'.

Jun maj, jup kub' tnab'il wo'. Ok ten lipil. Mixti' ul tuj tnab'il qa otaq tz'el laq'e tk'etz tb'e a'. Nimxi'x otaq tz'el laq'eya. Otaq pon toj nim quq. Antza ok yupje.

Nim jaw b'isin nitz' wo'. Okten oq'il tu'n nim we'yaj ex k'waj. Otaq kub' jilj. Mixti' tuj tnab'il tej tpon jun wïx tk'atz.

¡Je'ky! Titzun nb'ajteya? Chi wïx te nitz' wo'.

Tu'n ikyju, ok ten wïx ẍchal ti'j nitz' wo'. El tklo'n tib' wo', b'e'x ok ten lipil, lipil, lipil. Tej ttzaj tna'n tib' otaq pon ttzi nim a'. Txul t-xi' toj a' ex b'e'x kyej qe wïx ikyju.

Tojxi' juntl q'ij kub' tb'isin kjalu'n: Chjonte te wïx xmojin wi'ja tu'n nkanina toj a'. Tb'anilxix nchwinqlila ja'la, chi nitz' wo'.

Tb'anil nab'il:

Qa ati mya b'a'n sul kanin qi'j, mi'n qo jaw b'isin. B'an tu'n tjaw qiq'in qib'.

Oswaldo Aguilón Pérez
Comitancillo, San Marcos

[20]Toj junjuntl tnam aju wo' ax tb'i xtx'o
[21]Toj junjuntl tnam aju nitz' ax t-xilen b'o's mo much'.

Tchwinqlal qxjalil ajxnaq'tzal

B'ib'il

At jun ajxnaq'tzal tzajni toj tnam te Txolja. Ila'[22] kmuj amb'il b'et toj xkolatz. Pon toj qtanmi te Twi' Paxil.

Primxi'x[23] tpon kanin toj Ma'jaxnaq'tzb'il tok tb'i te San Carlos. Okx qxjalil ajxnaq'tzal toj xjelb'il. Ok xjel kyu'n q'il twitz aq'untl. Tzaq'wet qe' xjelb'il tu'n tojxix tumel.

[22]Aju yol ila' ax in elpuna' b'a'npun toj junjunt tnam.
[23]Aju yol lu ax tz'elpuna qlaxxix

Tej tmeltz'uj tja, tzunxix ntzalaj. Tzaj q'o'n taq'un te ajxnaq'tzal. Ok xe'l yek'il jun b'a'n xnaq'tzb'il kyeqe ajxnaq'tzal. Nim ajxaq'tzal nchi xnaq'tzan kyib'. Kyaj ajxnaq'tzal tu'n tch'iy kyxnaq'tzb'il toj tnam te mlaj.

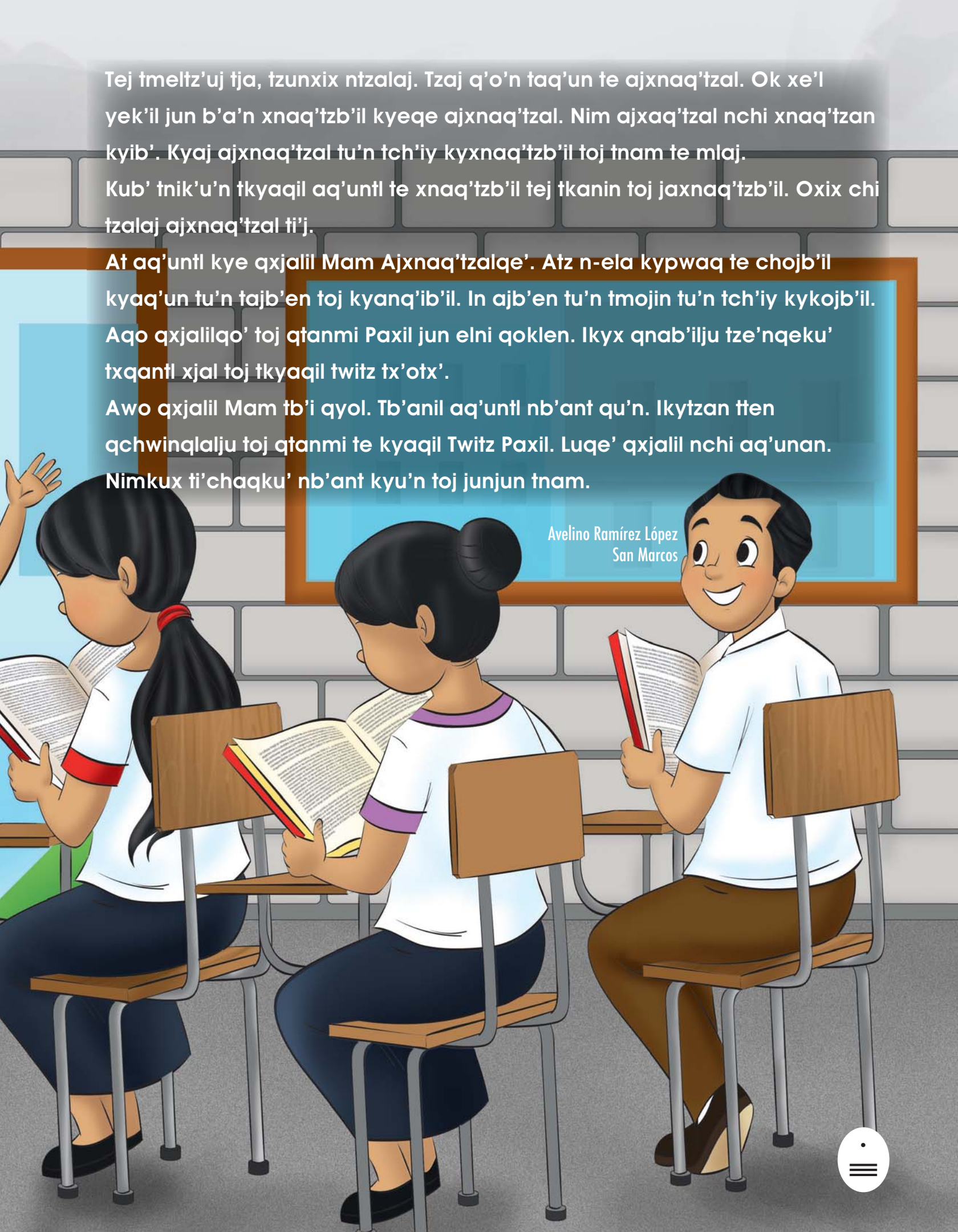
Kub' tnik'u'n tkyaqil aq'untl te xnaq'tzb'il tej tkanin toj jaxnaq'tzb'il. Oxix chi tzalaj ajxnaq'tzal ti'j.

At aq'untl kye qxjalil Mam Ajxnaq'tzalqe'. Atz n-ela kypwaq te chojb'il kyaq'un tu'n tajb'en toj kyanq'ib'il. In ajb'en tu'n tmojin tu'n tch'iy kykojb'il.

Aqo qxjalilqo' toj qtanmi Paxil jun elni qoklen. Ikyx qnab'ilju tze'nqeku' txqantl xjal toj tkyaqil twitz tx'otx'.

Awo qxjalil Mam tb'i qyol. Tb'anil aq'untl nb'ant qu'n. Ikytzan tten qchwinqlalju toj qtanmi te kyaqil Twitz Paxil. Luqe' qxjalil nchi aq'unan. Nimkux ti'chaqku' nb'ant kyu'n toj junjun tnam.

Avelino Ramírez López
San Marcos

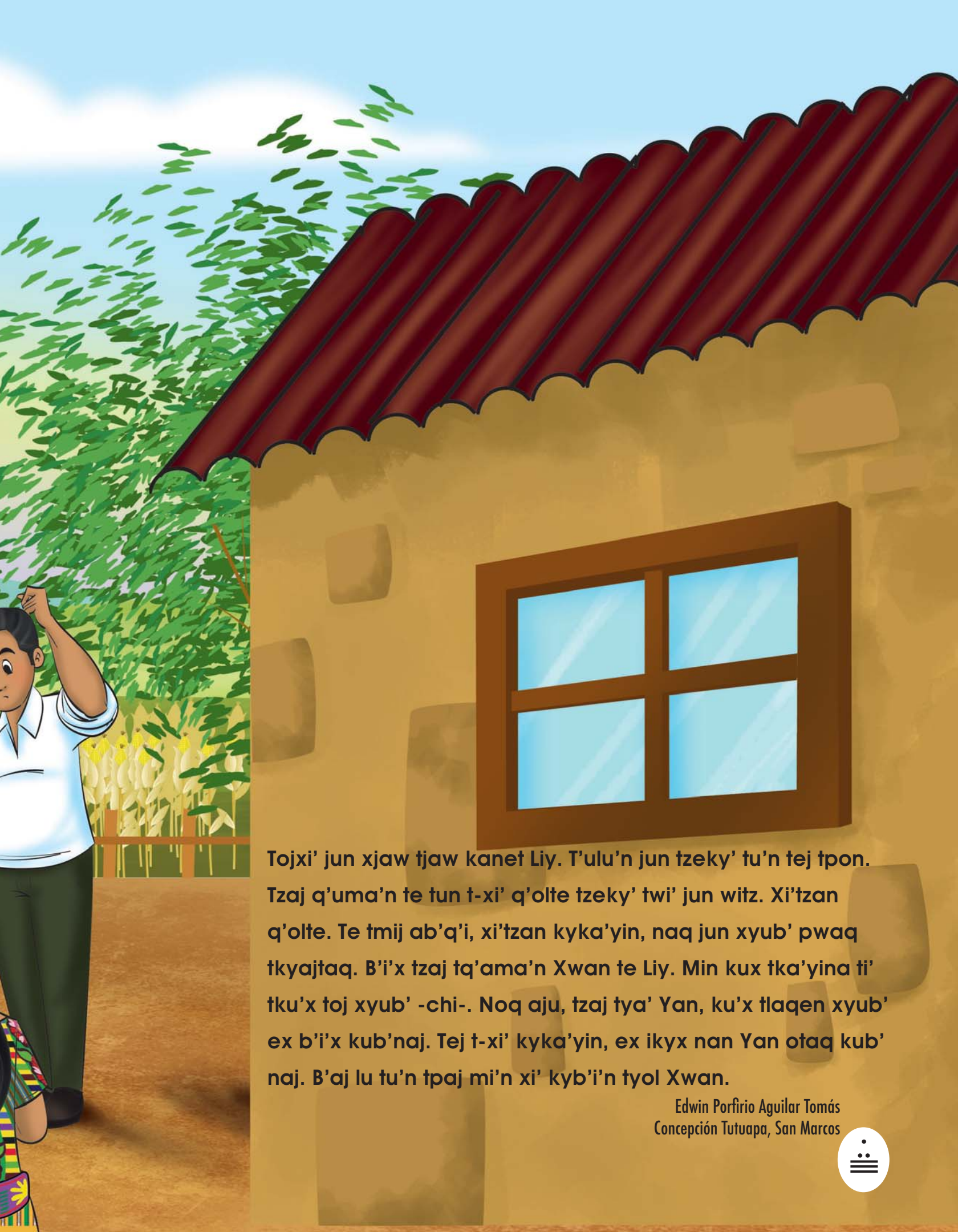


Nan Yan

Tqanil

Atzun jun maj, attaq jun qnan nimxix toklen, Yan tb'i'. Najli tzmax ttzi a' te kojb'il B'eljojyab' tb'i. Nanq'intaq kyuk'il titz'in. Jun maj, xi' toj tkojon. Xi' lajol ch'el. Attaqtzan t-xol kjo'n tej tel kanet tu'n jun xjal. Sle'wtaq tẍmo'l tjax toj twi'. Xwan tb'i xjal. Njawjko saky'paj nan. Mojxla xi iqin tanmi tu'n Xwan. Tu'n tlaj lu, mixti' taj tu'n tajtz kyuk'e titz'in. Tojxi juntl q'ij i xi' titz'in jayolte. Tej kypon xi' kyka'yin nan Liy, pak'litaq t-xol kjo'n. Tzajtzan nan Yan. Xi' tq'uma'n kye titz'in tu'n tpon Xwan iq'ilte.

Te tmij aq'b'il, kytzajtzan titz'in, kub' kyk'alo'n kytzik. Nkub'ku kytxaqo'n nim tzaj. Kyil tej tpon Xwan iq'ilte nan Yan. Atzan Xwan, pon ik tza'n txqan kyq'iq'. Mojx kub' yupj jni' tzaj iq'in kyu'n. Tej t-xi' kyka'yin, tz'intaqtil nan Yan. Otaq txi' tiqin Xwan.



Tojxi' jun xjaw tjaw kanet Liy. T'ulu'n jun tzeky' tu'n tej tpon. Tzaj q'uma'n te tun t-xi' q'olte tzeky' twi' jun witz. Xi'tzan q'olte. Te tmij ab'q'i, xi'tzan kyka'yin, naq jun xyub' pwaq tkyajtaq. B'i'x tzaj tq'ama'n Xwan te Liy. Min kux tka'yina ti' tku'x toj xyub' -chi-. Noq aju, tzaj tya' Yan, ku'x tlaqen xyub' ex b'i'x kub'naj. Tej t-xi' kyka'yin, ex ikyx nan Yan otaq kub' naj. B'aj lu tu'n tpaj mi'n xi' kyb'i'n tyol Xwan.

Edwin Porfirio Aguilar Tomás
Concepción Tutuapa, San Marcos

Jun xinaq tajtaq tz'ok te q'inin

Tqanil

Jun maj, ok b'is tuj tchwinqlal tat Wel. Atz jaw kanet b'is tu'n tlaj[24] tz'inintaq tpwaq. Ex b'et tat Wel jyol tpwaq.

Xi' yolil tuk'il tat Chep. Tej tkanin, xi' tq'uman ikyju lu:

-Najsama tat. Ma chin tzajwe qanil jun xtalb'il teya. B'ala jaku' tzaj tq'on ch'ina npwaqe. Jaku' chinxe tuk'ila ja' nkanet teya tpwaq-. Xi' ttzaqwen tat Chep. –Tz'inin te aq'utl, ex ate'we nq'a onil weye. Qatzan jaku' tzaja jun q'ij aq'unal, kjol ti'j kjo'n-.

-Mya' weya aq'untl juwaj-. Chitzun tat Wel xi' tq'uman. -Noqx waje chin q'inumaxe tza'nju teya. Waje ten nim npwaqe, ex ntx'otx'e, ex ncheje. Waje tkyaqil q'inumal. Jaku chinxe tuk'ila, alkye witz ja' in etza teya tpwaq. Chitzan tat Wel.

Tzaj te tat Chep jun t-xim ti'j tat Wel. Kub' t-ximin qa mya' b'a'n. Mixti'tl xi' tq'on taq'un.

Tzajtzante' tat Wel, ex b'et qoniky'an jyol tajawil pwaq. Te tmij aq'b'il, jaw kanet tpas xmeletz' twitz.

Mixti'tl b'ant tyolin tat Wel tu'n tpas xmeletz'. B'i'x[25] kub' numj. Chiky'l q'ijtaqtil[26] te juntl q'ij tej tel twatl. Majx kyaj tyab' tchonal twi'.

Tu'ntzun lu, mya' b'a'n tu'n qximin tza'n te tat Wel. Ilti'j tu'n qaq'unan qa qaj qpwaq.

Walfre Danilo Tomás Domingo
Concepción Tutuapa, San Marcos

[24]Aju yo lu ax tze'lpuna: tpaj.
[25]Aju yol lu ax tz'elpuna: majx.
[26]Aju yol lu ax tz'elpuna: wanq'ij, chilq'ij.

Qanb'il qman jb'al kyu'n qxe'chil

Tqanil

Nkub' kyyolin nmana ex ntxuya. Ajo ojtxi, ilti'j nchi jaw qxjalil twi' witz. In che'x qanil tu'n tetz qman jb'al. Tu'n tzaj qman jb'al kyib'aj kykyaqil awal twitz qtxu tx'otx'.

Jun maj, mixti' etz qman jb'al tib'aj awal. Otaq chi jaw ch'umj ex at otaq chi jaw tzqij. B'e'x i jaw b'isin kykyaqil xjal. Tejo ikyjo, jaw kychmo'n kyib'. Ex sich'b'il[27] kyi'j q'a, txin, tij xjal ex qe' ajq'ij.

Kyb'inte qa ilti'j tu'n kyjax kykyaqil xjal twi' witz. B'e'x ok kychmo'n kyib' ajq'ij. I yolin tza'n tu'n t-xi' b'inchet aq'untl. Tzaj tnejil ajq'ij, -Ok chin xe'la jyolte tkyaqil aq'unab'il- chi. -Atzin kyeya, chi neja misol tz'is ex chi kyyonkub'a qxjalil-.

Pon kanin amb'il tu'n kyjax kykyaqil xjal twi' witz. Tej ttzaj oxe te qale, oxix chi tilin xjal kyjax. Nchi yolinx tej kyjapin. Noq ayonqe'. Junjun xi' tq'o'n toyaj kye ajq'ij. Noqx jaw chmet txqan oyaj.

Xi' qe aq'untl kyu'n ajq'ij. Xi' kyqanin te tanmi kya'j, te tanmi tx'otx', kye kykyaqil at tanmi. Tzunx nchi yolin tuk'il Qman ex Qtxu. Tzunx nchi kub'san twitz te Qajawil. Noqwitla tz'el tpa'n tib'ja aju ma tzyunte qman jb'al. Tu'nwitla ttzaj qman jb'al.

[27]Aju yo lu ax tz'elpuna: txokb'il.

Npon b'aj aq'untl, otaq tzaj q'aqix muj. Mi'nx nchi ajtz qa mi'n s-etz qman jb'al. Tzunx nchi kub'sanx. Toj kywitz noqwitla ja'ku tzaj qman jb'al. Tej ikyjo, tzaj junjun tqan qman jb'al. B'e'x i jaw tzalaj. Xi' kyq'o'n chjonte te Qajawil tu'n b'e'x i tzaj b'i'n.

Mario Fidel Marroquín Agustín
Comitancillo, San Marcos

Nchi tzalaj Wel ex Lupe kyi'j chyu'j

Tqanil

Jun maj, atitaq jun tal q'a Wel tb'i. Te laj ab'q'itaq. Ex atitaq jun tal txin Lupe tb'i. Ex te laj ab'q'itaq. Najliqe'taq toj jun kojb'il te Twitz Q'an Tx'otx'. Ajo kojb'il lu, nojni tu'n tze'[28], k'ul ex chyu'j[29]. Aqe chyu'j nchi oq' toj tzalajsb'il junjun prim[30].

Atzun tal q'a aj tjaw we' prim, nximen kyi'j chyu'j. Aqetzu'n chyu'j atz najliqe' twi' tze'. Aj tjaw tx'emit jun tze' majx nb'isun q'a. Tu'n tpaj nchi el oq chyu'j. I pon chyu'j toj jul. I tzyet tu'n kw'al tu'n kyxi' tk'a'yin.

Tzaj Lupe xi' tq'uman te Wel. Mixti' chex tk'a'yina chyu'j qun nim kyoklen qe. Mixti' okx tuj twi' Wel noq jaw tze'n. Qit ttzaj tiq'i'n jun kykub'el chyu'j. Pon Wel tuj k'ayb'il. Mix a'l jun xjal loq'in kyi'j chyu'j. Qu'n nim kyoklen toj kychwinqlal. Ok ten wel oq'il tu'n mix a'l loq'il. Aqetzun chyu'j b'e'x i tzaqpaj.

[28]Aju yo lu axju: tze.
[29]Aju yol lu ax tz'elpuna: ch'it mo pich'.
[30]Aju yol lu ax tz'elpuna: qlax.

Npontzun Wel tuk'il Lupe ex nq'ojli xi' tq'uman: tu'n tpaja nti' xi' laq'o'n nchyu'je chitzan. Ntzajtzan te Lupe: Wel mi' q'ojina aqekye' tal chyu'j nim kyoklen qe. Aqe' nchi ok te k'asil qlax. Chjonte tu'n ma chi tzaqpaj chyu'j tu'ntzun kyxi' twi' tze'.

Nqo ok yupj, nche'x Wel tuk'il Lupe ktal. Te prim toj juntl q'ij nchi oq' qe tal chyu'j. Ate'taq kyuk'il txqantl kyuk'il. Xi' tq'uma'n Wel te Lupe: chjonte teya. Mixti' ok tuj nwi'ya. Ax tok, nim kyoklen qe chyu'j.

Florinda Paulina Macario Ramírez
Concepción Tutuapa, San Marcos

Jun tal txin ntzalaj

Tqanil

Chitzan qa jun maj, atitaq jun tal txin. Nimtaq ntzalaj kyuk'il ttat. Jun q'ij xi' tq'u'man ttat kyeqe twitze'l. -Ok qo xe'l laq'eye tuj juntl tnam- chi. Tej tok tb'i'n tal txin nimxix b'is tzaj tuj tanmi. Otaq naq'et tja ex tiky'itaq tu'n t-xi' tuj juntl tnam. Pontzan q'ij tu'n tkub' b'e, nimxix b'isin tal txin. Mixti' wtan ex mixti' wan tuj kyaje xjaw. Majx tzaj tyab' tal txin.

Tej tok tka'yin ttat, otaq yab'ti. I jaw yolin kyxolx. Kub' kyximin tu'n kyajtztl juntl maj tuj tnejil kyja.

Tej t-xi' kyq'uman te tal txin, nim jaw tzalaj. Tzalaj tej tok tb'i'n qa tu'ntaq kyajtz juntl maj kyja.

Tej tkanin q'ij tu'n kyajtz, oxix tzalaj txin. Te tnejil q'ij, qlax jawe' tal txin. Ntzalaj tej t-xi' lipel tuj jun pintze'. Xi' tb'i'n jun chyu'j[31] nb'itzintaq. Xi' t-ximin, tza'ntzulo ka'yin ex tza'n nb'ant tb'itzin. Xi'tzan ka'yilte, cheb'a xi', qit t-xi' tka'yin tal chyu'j. Atjaxtaq chyu'j twi' jun tq'ab' tze'. Nb'itzintaq, ntzalajtaq, nlipintaq, ex nẍt'iqpejtaq chyu'j.

Tzajtzan txin tja, nt'ikypaj tpon ex xi' tq'uman kye ttat. Chin okilweye tza'n jun tal chyu'j. Aj nxi'ye tuj jaxnaq'tzb'il mo aj nxi'ye iq'il jun ti'chaq.

Xi' kyqanin ttat qa otaq tlonte jun chyu'j. –Oje- chi tal txin. Ate jun chyu'j nim ntzalaj, nlipin, nb'itzin, ex nẍt'iqpej. Axtzun weye waj, chi tal txin.

-Tb'anil-, t-xima chi ttat txin. Waj weye tu'n toka te jun tb'anel txin. Tu'n tten tb'anil tanq'ib'ila.

Besai Isaac Reynoso Ambrocio
Kojb'el Te T-xe Xmil

[31]Aju yo lu ax tz'elpuna: ch'it mo pich'.

Nan Liy ex tanmi nan tx'otx'

Tqanil

Jun maj, atitaq jun nan xu'j Liy tb'i. I itz'ji jwe' tal, ox txin ex kab' q'a'. Atzun tchmil nan Liy xi' aq'unal toj jun nim tnam. Tzaj sama'n nim kypwaq tu'n ttzaj kylaq'on tb'el kywa'. Tu'n ttzaj kylaq'on kyq'a'nb'il. Tu'n tchjet ti'chaq ma tzaj qanin kye k'wal toj jaxnaq'tzb'il. Atzun nan Liy, xi' iq'il kypwaq toj k'ub'il pwaq. Atzun pwaq, mixti' ajb'en te loq'b'il tb'el kywa' k'wal. Noq nim kypwaq k'wal xi' q'o'n aj kyxi' toj jaxnaq'tzb'il. Nim tzeqb'aj tzaj kylaq'on. Mixti' ajb'en pwaq toj tb'anilxix.

Atzun Liy kyuk'il tal, nim tz'is nkub' kyxo'ntaq twi' kype'n. Ex nkub' kyxo'n tz'ij toj jaxnaq'tzb'il. Nkub' kyxo'n tz'ij toj b'e, toj nima' ex twitz tx'otx'. Pon jun q'ij, i jaw yab'ti tal nan Liy. In chyo'ntaq kyk'u'j ex mixti'tl nchi wa'ntaq. Tzaj nim b'is kyi'j ex oje chi oq'. Tzaj nan Liy, i xi' tiq'in tuk'il jun q'anil. Nim xi' kyb'etin, i kanin toj jun chq'ajlaj. Xi' kyka'yin jun qnan wit'likub' ex intaq oq'. Xi tqanin nan Liy te. -Ti'tzan nkub' toq'jena nan?-, -Nimxix nchin oq'e. Aqinweya tx'otx', chiju. Nim nchin kub' kyajine. Nim wale nkub' b'iyon. Nim nchin kub' lukine. Ex nim nchin b'aj kyajene tuk'il tz'is. Ma chi b'aj yajin ta'l nwitze. Xi'tzan tqanintl Liy –Alkyeqe'tzun tala ex alkyeqe' ta'l twitza?-, -Aqetzun waljiye kykyaqilx ch'uq txkup. Aqe waljiye kykyaqilx ch'uq tze'. Atzun ta'l nwitzjiye aju a'.

Atzun teya Liy, ex qe' tala, ex nim nchin kub' kyajine. Jalo, q'aninqe'xa tala. Ok chi b'antel. Oktzun kyb'ant, q'umanxa kye: mi' chi loq'ntl kytzeq. Mi' chin kub' kyajintle tuk'a nim tz'is. Xi' Liy q'anilkye tal. Nchi b'antku' ex xi kyq'uman: ma japon b'aj tyol qnan tx'otx'. Jala, mi' tz'etz qlaq'ontl qtzeq ex mi kub' qxontl tz'is. -Axlo b'a'n-. Chi chi tal Liy, ex xi kyq'uma'ntl kyeqe' txqantl k'wal. Mixti' tzaj kyloq'ontl kytzeq. Mixti' kub' kyxontl tz'is. Xi kyq'uman kyeqe' txqantl k'wal: Iltzun ti'j tun tok qk'ujlan tanq'ib'il ex tchwinqlan nan tx'otx'.

Maurilio Arnoldo Ramírez Morales
Concepción Tutuapa, San Marcos

Jun ẍiky tuk'il jun ku'k

Tqanil

Chitzan jun maj. Atitaq jun ku'k B'etel tb'i ex jun ẍiky Ẍkut tb'i. Najliqe'taq tuj jun ch'uq ch'im, at jun tal tja tuj nim k'ul. Jun q'ij ok noj[32] ẍiky tuk'il ku'k, tej tex b'etil. Ex jyol twa ch'um tuj k'ul tej ttzaj wa'jay ti'j.

Tuj tkab' maj qit tjaw kanet twitz jun ma' xo'j. Xi' tka'yi'n ma' xo'j ẍiky tuk'il ku'k.
B'e'x tzaj k'alelen a' tuj ttzi tu'n kyxi' tcho'n. Tzaj b'isb'ajil kyi'j ẍiky ex ku'k.
B'e'x i sak'puj te ma' xo'j. Ntzaj jun kyyol
Tza'n ktel qu'n ja'la? –chichitzan- I el qelin tu'ntzan kypon kyja.

[32]AAju yol lu ax tz'elpuna: e' ok yal te kyib'.
[33]Aju yol lu a tz'elpuna piedra toj kyol mos.

Qit tok lipe' ma' xo'j kyi'j ẍiky ex ku'k. Nchi jaw ẍch'in, nchi qelin kykab'il, kyuk'il kyib'. Tuj qonikyin, qit tku'x kyewin kyib'. I ku'x tuj jun jul ja' tumel at nim ab'j[33]. Atz kxel qewin qib' tzalu'w chechitzan tal ẍiky tuk'il ku'k. Ntzajku kywatl, qit tpon jun tilb'ilal xjal ttzi jul. Qit kyjaw sak'pej ẍiky ex ku'k.

Qit tjaw yolin aj tilb'ilal xjal, jun xob'tzal, chitzan kye. -Alkyeqe ate' tzalu?- chi. Qit kyjaw ẍch'in ẍiky tuk'il ku'k. Ja ja, ja ja, ja, ja, chitzan ma' tilb'ilal xjal. B'e'x n-ok yab'il wi'ja kyu'na. Mi' chi jaw ẍch'ina chitzan. Ok chin kolile kyi'ja, chitzan.

Ntzajtzan kyxim. Ok kub'el xo'j qu'n chichitzan ẍiky tuk'il ku'k. Qit tkub' tb'inchan tilb'ilal xjal jun ch'ab' tze'. Kub' kyb'inchan tuk'il jun ab'j tu'n tjaw tz'aq xo'j. Jitz' tkyim xo'j tu'n tze'. Ikyju'tzan onin tilb'ilal xjal kyi'j ẍiky ex ku'k. Ikytzan mi' i xi' cho'na tu'n xo'j.

Wilfado Onases Díaz Macario
Concepción Tutuapa, San Marcos

Tumil se'n tu'n taq'unayit k'loj b'ib'etz

Toj k'loj u'jb'il lu kkanetil junjun u'jb'il tz'ib'enqe kyu'n ajxnaq'tzal. Ate' tqanil ex b'ib'etz. Aqe' tnejil ntzaj kyq'o'n tqanil tib'aj ila' b'iyol nche b'aj kyoj tn'am ate' okni te qtanmi Paxil. Aqe' b'ib'etz ẍi saj chmet a noq nchi yolajtz toj junjun tnam.
Ma kub' tz'ib'itjo k'loj b'ib'etz lu tu'n tokin kyu'n k'wal te tnejil k'loj xnaq'tz ex te tnejil, tkab' ex toxin kol, b'a'nla t-xi tu'jina toj sch'ib'in mojqa aqex k'wal chi jawil u'jinte. Aku tz'okin tu'n kyu'jin k'wal toj junjunalin mojqa toj k'lojin tu'n tojqelin chi u'jen k'wal ex tu'n tel kyniky' ti' njaw kyu'jin.

Junjun tumil tze'n tu'n tojqelin kyu'jb'in k'wal

- Aqe xnaq'tzanjtz nkub' kyu'jin nim maj jun u'jb'itz.
- Nchi u'jin xnaq'tzanjtz junx ax u'jb'itz.
- Nkub' tu'jin ajxnaq'tzal u'jb'itz tojxix tumel.
- Ok u'jel k'wal tuk'il ajxnaq'tzal ti'j u'jb'itz.
- Kchi u'jel k'wal mujen kyten.

Junjun yek'b'il tze'n tu'n tela tniky' k'wal ti'j njaw tu'jin

- Q'umanxa kye xnaq'tzanjtz ti' xnaq'tz kb'antel kyu'n toj q'ij.
- Qa tnejil maj kajb'il k'loj u'jb'itz tu'n, kyka'yinkuya jotx u'j. Qaninxa xjelb'il kye xnaq'tzanjtz ti'j tb'i junjun b'ib'etz ex qe twutzb'iyil.
- Qa oja tz'okinxa tu'n, noq u'jinksa tb'i b'ib'etz ex yek'inxa twutb'iyil. Ja'ku txi tqanin kye k'wal ti'tzala qi'jal kyolila u'jb'itz.

Ex aqe' b'ib'etz lu, ma chi okx q'umet toj se'ch' tu'n kyb'in k'wal ti'j ex tu'n tokin tu'n ajxnaq'tzal te o'nb'il xnaq'tzb'il. Aku chi okin b'ib'etz lu toj jaxnaq'tzb'il, toj jaxjal ex toj kojb'il tu'n tonin kyi'j k'wal tu'n tb'an kyu'jin toj tumil.

Na'mtaq txi qe xnaq'tz

- Sk'onksa jun u'jb'itz te onb'il xnaq'tz xi-man tu'na; ikytzu'n jlu, tch'iy ojqelin chi u'jin k'wal, aq'unab'il tu'n tel tniky' k'wal ti nkub' tu'jin, tu'n tel tniky' te nuk'b'inte u'jb'itz.
- U'jinksa u'jb'itz xjaw tsq'o'na ex q'inktza junjun xjelb'il tu'n tokin toj xnaq'tz ex yek'inka alkye amb'il kokil ka'yit qa n-el tniky' k'wal ti'j nkub' tu'jin, joyb'il qe yol mi' n-el tniky' te, ex txqantl, noq ti' xnaq'tz tajb'ila.

Aj tqe xnaq'tz

Na'mtaq txi qe u'jb'il

- Q'umanxa kye xnaq'tzanjtz ti' xnaq'tz kb'antel kyu'n toj q'ij.
- Qa tnejil maj kajb'il k'loj u'jb'itz tu'n, kyka'yinkuya jotx u'j. Qaninxa xjelb'il kye xnaq'tzanjtz ti'j tb'i junjun b'ib'etz ex qe twutzb'iyil.
- Qa oja tz'okinxa tu'n, noq u'jinksa tb'i b'ib'etz ex yek'inxa twutb'iyil. Ja'ku txi tqanin kye k'wal ti'tzala qi'jal kyolila u'jb'itz.

Aj tqe u'jb'il

- Sch'ina u'j kywutz k'wal ex q'umanxa tu'n kyu'jan junjunku. We'kuya aj tb'aj u'jin kab'e mo oxe tnej u'j, qaninxa junjun xjel tu'ntzan tel tniky' k'wal ti'ja nkub' tu'jin. Qaninxa kye k'wal qa n-el kyniky' ex ti' se'la kyniky' ti'j u'j xb'aj ku'jen. Ja'ku tzaj kytzaqwen k'wal junjunku moqa toj mujen, tu'ntzun kyyolin tib'a tyol u'j.

Aj tpon b'aj u'jb'il

- Q'umanxa kyaq'un xnaq'tzanjtz ti'j xnaq'tz b'isintaq tu'na. Ikytzun jlu, qa ataq tajb'ila tu'n tkanet alqib'aj nyolina b'ib'etz, q'umanxa tu'n tkub' kyb'inchan twutzb'iyil ex tu'n tkub' kyq'uman tze'n xjyeta tqanil kyu'n.
- Xjelinxa kye xnaq'tzanjtz qa ma b'ant xnaq'tz b'isintaq tu'na.
- Tu'n tpon b'aj twi' xnaq'tz, chiky'b'inkuya ti' xnaq'tz xb'ant toj amb'il ex ti' ja'ku tz'okina toj juntl xnaq'tz.

Kye mamb'aj

Aqe mamb'aj ja'ku chi onin tu'n tb'an kyu'jen k'wal, tu'ntzun, il ti'j tu'n txi kyq'o'n amb'il tu'n kyu'jen tuk'a kyk'wal. Ja'lu, jyet junjun tumil tu'na tze'n tu'n tajb'ena k'loj ujb'itz lu. Noq alkye amb'il ja'ku u'jina tuk'a tk'wala; tb'anil amb'il tu'n tu'jina tzenku na'mtaq t-xi'ya ktal.

1. Sq'o'nksa jun tqanil mo b'ib'etz toj u'jb'itz lu ex u'junkuya tuk'a tk'wala mo tmyala
2. U'junkuya b'ib'etz; qa mib'an u'jina q'umanxa te juntla tuk'ila toj ja, tu'n tkub' tu'jen.
3. Qekuya naqayen tk'atz tk'wala mo tala ex b'anxix k'a'yina ti'j aj tu'jina.
4. Toj tzalajb'il kyka'yinkuxa tilb'ilal b'ib'etz. Ja'ku txi tqanina junjun xjel te k'wal ti'j b'ib'etz ex tilb'ilal. Ikytzun jlu, ja'tzulu xb'aju b'ib'etz.
5. U'jinkuya tb'i b'ib'etz ex qaninxa ti'tzala qi'jal kyolila, tiqu'nil iky tb'i'.
6. Matxi pon amb'il tu'n qu'jin. U'jina tij u'jb'itz. Kuj sch'inxa, cheb'a… ẍtilen u'jina. Tx'ixpinxa tumil u'jina tze'n ntqanin u'j. Ikytzun jlu: qa b'is, cheb'a u'jina, qa in oq' jun xjal, b'inchima tq'ojq'ojil jun xjal in oq'.
7. Aj tu'jina, ja'ku txi tq'ona amb'il tu'n txjelina te k'wal ti'j b'ib'etz ntu'jina, ikytzun jlu: Titzan qunil xbaje ikyyo.
8. Aj tb'aj u'jina chi yolina tuk'a tk'wala mo tmyala ti'ja xb'aj tu'jina, ti' tb'anil ex ti' mya b'an sela.

Aj ttujin tk'wala mo tala ok k'wel tn'a'n tuk'il tk'u'jb'il ajo amb'il xi tq'ona tu'n tu'jin tuk'al.

U’jb’il t-xewkan kyxol anq’ib’il
Qe’ uk’san u’jb’il ex k’u’nkyten

B’ib’il u’jb’il

B’ib’il yol

ISBN: 978-9929-743-50-2

Ministerio de Educación
6ª calle 1-87 zona 10
01010, Guatemala, C.A.
PBX (502)24119595
www.mineduc.gob.gt

USAID Leer y Aprender
www.usaidlea.org